

Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam że którykolwiek oddaliłby żonę jego jeśli nie z powodu nierządu i poślubiłby inną cudzołoży i która jest oddaloną poślubiwszy cudzołoży
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię wam zaś: Ktokolwiek oddaliłby swoją żonę nie za nierząd* i pojął inną – cudzołoży.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię zaś wam, że który oddaliłby żonę jego, nie z powodu rozpusty, i poślubiłby inną. cudzołoży*.⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam że który- kolwiek oddaliłby żonę jego jeśli nie z powodu nierządu i poślubiłby inną cudzołoży i która jest oddaloną poślubiwszy cudzołoży

¹⁾ nie za nierząd, μή ἐπὶ πορνείᾳ, wg <x>470 5:32</x> : za wyjątkiem sprawy nierządu, παρεκτὸς λόγου πορνείας; tzw. wyjątek Mateusza. Nierząd, πορνεία, زنى (zenut), może odnosić się do stosunków pozacielesnych, tzn. wierności Bogu i ludziom w ramach przymierza (<x>40 14:33</x>, 35; <x>140 36:13</x>; <x>500 8:41</x>); pod. w przyp. cudzołóstwa, μοιχεία, מִצְרָיִם, (<x>330 23:37</x>; <x>470 5:28</x>), por. <x>560 5:31-32</x>; <x>470 19:5</x> L

²⁾ nie (...) cudzołoży, μή ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσει ἄλλην μοιχᾶται, s (IV); w N (VI) brak: καὶ γαμήσει ἄλλην; w C (V) zamiast: μοιχᾶται, jest: ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι (jak w <x>470 5:32</x>); wg B (IV): παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι (jak w <x>470 5:32</x>); wg D (V): παρεκτὸς λόγου πορνείας καὶ γαμήσει ἄλλην μοιχᾶται. Na końcu zdania dod.: a kto opuszczoną przez męża pojmuje, cudzołoży, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει, B (IV), por. <x>490 16:18</x>; a ktokolwiek pojmuje opuszczoną, cudzołoży, ὡσαντως καὶ ὁ γαμῶν ἀπολελυμένην μοιχᾶται, P 25 (IV); dod. brak: s (IV), k w w sl; <x>470 19:9</x>L.

³⁾ <x>470 5:32</x>; <x>490 16:18</x>

⁴⁾ Wiele rękopisów dodaje jeszcze: "i odesłaną poślubiający cudzołoży" lub podobnie.